

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.004
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 27.06.2025 г., протокол № 31

О присуждении Шереметьевой Ольге Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата педагогических наук.

Диссертация «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу» по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования), в виде рукописи принята к защите 23.05.2025, протокол № 23, диссертационным советом ПДС 0500.004 Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.; приказ от 26.03.2024 г., № 171).

Соискатель Шереметьева Ольга Александровна, 1966 года рождения, в 1988 году окончила Московский государственный институт иностранных языков имени Мориса Тореза (г. Москва, РФ) по специальности «Иностранные языки».

С 01.07.2022 по 30.06.2023 была прикреплена соискателем на кафедру иностранных языков Юридического института РУДН для подготовки диссертации.

В настоящее время работает старшим преподавателем кафедры иностранных языков Юридического института РУДН.

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков Юридического института РУДН Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук (10.02.20), профессор Атабекова Анастасия Анатольевна, проректор по многоязычному развитию ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», заведующий кафедрой иностранных языков Юридического института РУДН.

Официальные оппоненты:

1. Лебедева Анна Александровна, гражданка Российской Федерации, доктор филологических наук (10.02.20), профессор, заведующий кафедрой лингвистики и культуры речи Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Всероссийский

государственный университет юстиции (РПА Минюста России)»;

2. Вьюшкина Елена Григорьевна, гражданка Российской Федерации, педагогических наук (13.00.02), доцент кафедры иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева», г. Саранск, в своем положительном отзыве, подписанном, доктором философских наук, доцентом, заведующим кафедрой теории речи и перевода Сомкиным А.А. и утвержденном кандидатом педагогических наук, ректором, Глушко Д.А. указала, что является завершенным, полноценным, самостоятельным научным исследованием, выполненным на актуальную тему и содержащим результаты, обладающие научной новизной и практической значимостью. Диссертация соответствует требованиям п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН, протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Шереметьевой О.А., заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования).

Соискатель имеет 32 опубликованных научных работ, из них по теме диссертационного исследования – 32. В ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных «Перечнем РУДН», опубликовано 8 работ; 13 – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных «Перечнем ВАК», 11 работ – тезисы докладов и статьи в сборниках материалов научных и научно-практических конференций, индексируемых РИНЦ. Общий объем публикаций – 9,3 п.л. Авторский вклад составляет 84%.

Наиболее значимые публикации соискателя по теме диссертационного исследования:

Публикации в изданиях, индексируемых в базе Scopus

1. Sheremetieva, O. A. Interference in Legal Translation: addressing challenges / O. A. Sheremetieva, V. V. Stepanova, I. N. Meshkova // *XLinguae*. – 2018. – Vol. 11, № 1. – P. 294–301.

2. Sheremetieva, O. A. Refugee Flows at border crossing points: legal, social and language aspects / O. A. Sheremetieva, V. V. Stepanova, I. N. Meshkova, J. Maštálka // *Journal of Social Studies Education Research*. – 2018. – Vol. 9, № 3. – P. 296–316.

Публикации в изданиях, индексируемых в базе WoS

3. Sheremetieva, O. A. Process-oriented Approach to Identify Competences for Legal Translation: Interdisciplinary Sources Review for Conceptual Framework / O. A. Sheremetieva, A. A. Atabekova, N. M. Belenkova, I. I. Kruze,

L. Yu. Lutskovskaya // AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research. – 2019. – 09/01-VI. – P. 98–102.

4. Sheremetieva, O. Features of teaching the translation of texts of various genres of students of non-language faculties / O. Sheremetieva, I. Meshkova // Abstracts & Proceedings of INTCESS 2020. 7th International Conference on Education and Social Sciences, Dubai, UAE, 20–22 January 2020. – P. 953–957.

5. Sheremetieva, O. To the Question about the role of the translation in teaching the language of specialty / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu. – DOI 10.21125/inted.2018.1080 // INTED 2018 Proceedings. – 2018. – P. 458–461. – ISBN: 978-84-697-9480-7. – ISSN: 2340-1079.

6. Sheremetieva, O. The importance of mediation in teaching interpreting and translation / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // Proceedings of SOCIOINT 2019: 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, Istanbul, Turkey, 24–26 June 2019. – P. 1324–1328. – ISBN: 978-605-82433-6-1.

7. Sheremetieva, O. The Interpreting Teaching' specificity in non-language faculties / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // Proceedings of Socioint. 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities. 2019. – P. 1185–1190. – ISBN: 978-605-82433-6-1.

8. Sheremetieva, O. Teaching and Learning French for Specific Purposes with New Technologies / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // Proceedings of INTCESS. 6th International Conference on Education. 2019. – P. 399–403.

Публикации в изданиях по списку ВАК

9. Шереметьева, О. А. Процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу в вузе: опыт моделирования / О. А. Шереметьева, А. А. Атабекова // Глобальный научный потенциал. – 2024. – № 12. – С. 89–92.

10. Шереметьева, О. А. Содержание процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе / О. А. Шереметьева, А. А. Атабекова // Глобальный научный потенциал. – 2024. – № 12. – С. 93–97.

11. Шереметьева, О. А. Особенности преподавания ряда аспектов французского языка в вузе в период пандемии ковид-19 / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Глобальный научный потенциал. – 2021. – № 8 (125). – С. 104–108.

12. Шереметьева, О. А. Чтение аутентичных французских текстов / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 6. – С. 40–44.

13. Шереметьева, О. А. Роль производственной практики в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на лингвистических факультетах / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2020. – № 2. – С. 238–240.

14. Шереметьева, О. А. Когнитивные и коммуникативные аспекты перевода французских и английских юридических текстов / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, В. В. Степанова // Образование. Наука. Научные кадры. – 2019. – № 1. – С. 223–225.

15. Шереметьева, О. А. Роль языкового посредничества (медиации) в обучении переводу / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Глобальный научный потенциал. – 2019. – № 12 (105). – С. 159–162.

16. Шереметьева, О. А. Применение интернет-технологий при обучении иностранным языкам (французский язык) / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2018. – № 1. – С. 244–247.

17. Шереметьева, О. А. Особенности обучения научной коммуникации и академическому письму в вузе (французский язык) / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Образование. Наука. Научные кадры. – 2018. – № 4. – С. 276–279.

18. Шереметьева, О. А. К вопросу об особенностях обучения переводу в рамках программы «французский язык для специальных целей» / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2017. – № 2. – С. 174–177.

19. Шереметьева, О. А. Профессионально ориентированное обучение французскому языку как языку специальности в магистратуре / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Перспективы науки. – 2017. – № 12 (99). – С. 77–81.

20. Шереметьева, О. А. К вопросу об использовании технологии процессуально ориентированного анализа (ТАР) в обучении профессиональному переводу / О. А. Шереметьева // Глобальный научный потенциал. – 2016. – № 12 (69). – С. 52–53.

В публикациях раскрываются следующие ключевые понятия исследования: «профессионально ориентированный перевод», «процессно-ориентированное обучение», «юридический перевод», «образовательный стандарт», «лингводидактика перевода», «обучение переводу в неязыковых вузах», «ступени и уровни обучения» и др.; обосновываются актуальность и практическая значимость исследования, анализируются проблемы подготовки письменных специалистов-переводчиков в области юридического перевода, определяется необходимость актуализации и оптимизации обучения письменному специальному переводу студентов-юристов; рассматривается возможность решения проблемы обучения письменному профессионально ориентированному (юридическому) переводу студентов-юристов; предлагается процессно-ориентированная модель обучения письменному специальному переводу студентов-юристов.

На автореферат диссертации поступили отзывы:

– от кандидата педагогических наук, доцента Седовой Татьяны Владимировны, доцента кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Факультета международных экономических отношений ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата педагогических наук, доцента Морозовой Марии Ивановны, доцента кафедры лексикологии и стилистики французского языка

Факультета французского языка ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата филологических наук, доцента Дубняковой Оксаны Алексеевны, доцента кафедры романских языков и лингводидактики института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата педагогических наук Денисовой Ольги Дмитриевны, преподавателя кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата педагогических наук, Алферовой Динары Адлевны, в данный момент неработающей. Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата филологических наук, доцента Сдобновой Юлии Николаевны, доцента кафедры лексикологии и стилистики французского языка Факультета французского языка ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит;

– от кандидата филологических наук, доцента Клейменовой Натальи Михайловны, доцента кафедры французского языка Международно-правового факультета ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации». Отзыв положительный, критических замечаний не содержит.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации.

Доктор филологических наук (10.02.20), профессор Лебедева Анна Александровна, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и культуры речи ФГБОУ ВО «Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)» является крупным специалистом в области лингвистики и переводоведения. В частности, в сфере ее научных интересов находятся проблемы изучения и преподавания юридического перевода студентам, что является одним из ключевых аспектов диссертационного исследования соискателя.

Основные публикации Лебедевой А.А. по тематике, соответствующей содержанию диссертационного исследования соискателя:

1. Новикова, М.Г., Лебедева, А.А. Герменевтика как смыслопорождающая основа юридического перевода // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. серия: гуманитарные науки. 2024. №02/2. С. 177-181.

2. Лебедева А.А. К вопросу о проблемах корректной передачи семантической конфигурации юридических терминов на другой язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2022. – № 2. – С. 96-105.

3. Новикова, М.Г., Лебедева, А.А. Переводческие манипуляции в юридическом дискурсе // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики

Кандидат педагогических наук (13.00.02), доцент Вьюшкина Елена Григорьевна, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» является авторитетным специалистом в области изучения и преподавания юридического перевода. В частности, в сфере ее научных интересов находятся вопросы профессионально ориентированного обучения юридическому переводу студентов, что является одними из основополагающих аспектов диссертационного исследования соискателя. Основные публикации Вьюшкиной Е.Г. по тематике, связанной с содержанием оппонируемой диссертации:

Вьюшкина, Е.Г. Перевод в условиях судебного процесса // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – №3. – С. 41-49.

Kalmazova, N.A., Vyushkina, E.G. Significant Aspects of Teaching Legal Negotiations to Law Students in Russia // Kutafin Law Review. – 2024. – Т. 11. – № 1. – С. 159-177.

Вьюшкина, Е.Г., Щербакова, О.В. Индивидуальная образовательная траектория: основания для выбора элективных дисциплин // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Акмеология образования. Психология развития. – 2022. – Т. 11. – № 2 (42). – С. 112-119.

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева» объединяет известных специалистов в области лингвистики, переводоведения и методики преподавания перевода. В частности, в сфере научных интересов преподавателей находятся вопросы преподавания специального перевода студентам, что является одними из важных аспектов диссертационного исследования соискателя.

Основные публикации сотрудников ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева» по тематике, связанной с содержанием диссертации Шереметьевой Ольги Александровны:

1. Ивлева, А.Ю., Пузаков, А.В., Аржанова, И.А. Определение понятия «стратегия перевода» в русле лингвистической теории и коммуникативно-функционального подхода // Российский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 6 (42) – С. 1-5.

2. Захарова, Н.В. Особенности передачи лингвостилистических средств французского политического дискурса // Казанский лингвистический журнал. – 2024. – Т. 7. – № 2. – С. 191-202.

3. Захарова, Н.В. Грамматические средства выразительности в современном франкоязычном политическом дискурсе и способы их передачи на русский язык // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. – 2025. – № 2. – С. 84-94.

4. Аржанова, И.А., Самосудова, Л.В., Еремкина, Н.В. Компьютерные технологии составления и использования словарей // Гуманитарные науки и образование. – 2025. – Т. 16. – № 1 (61). – С. 134-139.

5. Аржанова, И.А., Афтайкина, С.Д., Хорошева, Е.А. Лингвистические трудности перевода эвфемизмов-метафор в англоязычных текстах СМИ // Гуманитарные науки и образование. – 2023. – Т. 14. – № 1 (53). – С. 132-136.

6. Афтайкина, С.Д., Баукина, С.А. Межъязыковые трансформации как основные приемы передачи национально-культурного колорита при переводе художественного текста // Гуманитарные науки и образование. – 2023. – Т. 14. – № 4 (56). – С. 130-134.

7. Lebedev, A.V., Bepalova, S.V., Pinkovetskaia, I.S. Developing the communicative-pragmatic competence in the training of the russian linguistics bachelor students // Amazonia Investiga. – 2021. – Т. 10. – № 37. – С. 135-145.

8. Хорошева, Е.А., Савина, Е.В., Аржанова, И.А. Семантическое преобразование слова в переводах произведений ф. саган // Гуманитарные науки и образование. – 2023. – Т. 14. – № 2 (54). – С. 153-159.

9. Петровская, Е. Б., Пахмутова, Е. Д., Денисова, Г. И. Модели коммуникативной компетенции // Глобальный научный потенциал. – 2025. – № 2 (167). – С. 145-148.

10. Седина, И.В., Вехова, Е.А. Влияние контекстуальной информации на перевод текста // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. – 2025. – Т. 11. – № 1. – С. 89-95.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *разработана, предложена и обоснована* модель процессно-ориентированного обучения профессионально ориентированному письменному переводу студентов-юристов, позволяющая формировать профессиональную переводческую компетенцию на основе процессно-ориентированного обучения (обучение с учетом процессов этапов и ступеней переводческой деятельности), вовлекающая студентов-юристов в реальные профессиональные коммуникативные ситуации;

– *представлена* авторская классификация уровневой модели процессно-ориентированного обучения переводу, приближающая обучение к реальной переводческой практике, формирующая профессиональную личность будущего специалиста-юриста-переводчика;

– *разработана* модель процессно-ориентированного обучения профессионально ориентированному письменному переводу студентов-юристов, которая позволяет научить будущего юриста-переводчика выбору

стратегий и тактик, адекватных контексту и ситуации; сформировать профессиональное мировоззрение, коммуникативную и переводческую компетенции;

– *доказана* в результате проведения опытно-экспериментального обучения и анализа его результатов эффективность процессно-ориентированного обучения специальному письменному переводу студентов-юристов.

Теоретическая значимость исследования состоит в:

– *уточнении* научных представлений об обучении переводческим умениям студентов юридических вузов при подготовке к переводческой деятельности;

– *расширении* понятийного аппарата методики преподавания письменного специального перевода посредством введения новых терминов («акцентируемый этап перевода», «акцентируемый компонент процесса перевода»);

– *систематизации и углублении* теоретических и прикладных подходов к обучению письменному специальному переводу на основе процессно-ориентированной модели, определении составляющих и этапов формирования профессиональной компетенции юриста-переводчика, разработке дескрипторов уровня сформированности субкомпетенций профессиональной компетенции переводчика-юриста, систематизации характеристики переводческой компетенции, представлении комплексного инструментария оценки переводческой деятельности студента-юриста;

– *в формировании возможностей* адаптации разработанной модели для формирования переводческих умений обучаемых в современной образовательной среде.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– *создана и протестирована* модель обучения студентов-юристов письменному специальному переводу с использованием технологии процессно-ориентированного обучения;

– *спроектированы* методические рекомендации для разработки и организации обучения письменному юридическому переводу студентов-юристов, которые учитывают уровень образования и график учебного процесса, поэтому могут быть внедрены в процесс обучения в рамках эффективной подготовки высококвалифицированного специалиста в области письменного юридического перевода;

– *проиллюстрированы* образцы учебных материалов, на основе которых могут быть созданы учебные и контрольно-измерительные материалы, а также материалы для организации самостоятельной работы обучающихся;

– *определены учебные материалы*, которые могут быть адаптированы и внедрены в процесс обучения студентов, получающих специальность, требующие владения переводческими умениями в области письменного юридического перевода (юристы, политологи, дипломаты и т.п.), поскольку позволяют быстро и эффективно сформировать необходимые

профессиональные переводческие умения в письменном специальном переводе.

Выводы и материалы исследования можно использовать при создании учебных пособий, программ и курсов лекций для подготовки студентов, требующих умений осуществлять письменный юридический перевод, а также при проведении курсов повышения квалификации преподавателей вуза.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

1. Опора на процессный подход при обучении студентов-юристов письменному профессионально ориентированному переводу позволяет обучающимся перейти от пассивного усвоения информации к ее активному применению, что упрощает переход к практической работе. Студент овладевает навыками грамотного изложения информации на обоих языках, профессиональными навыками работы с многочисленными информационными источниками (словарями, переводческими базами, дополнительными источниками поиска информации для осуществления качественного перевода). Качество перевода повышается, перевод выполняется за меньшее время.

2. Внедрение в обучение процессно-ориентированного обучения дает возможность по-новому организовать учебный процесс, направленный на эффективное формирование переводческой компетенции при подготовке к практической профессиональной деятельности. Обучение по данной методике способствует большей мотивации студентов и ответственному отношению к овладению профессией юриста-переводчика.

3. Применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс методов исследования, адекватный цели и задачам: анализ, синтез, обобщение, систематизация научной литературы по проблеме; анализ методик и процессного подхода; моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов-юристов; наблюдение, эксперимент, анализ и оценка продуктов учебной деятельности; количественная и качественная обработка полученных данных.

4. Достоверность и обоснованность результатов и выводов исследования обеспечены опорой на фундаментальные положения научной и научно-методической литературы, а также общепринятые и инновационные лингводидактические подходы; успешной апробацией с помощью опытного эксперимента и полученными данными.

Личный вклад соискателя состоит в активном включенном участии на всех этапах исследования, непосредственном участии в получении исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, в обработке и интерпретации полученных данных.

На заседании 27.06.2025 года диссертационный совет принял решение присудить Шереметьевой Ольге Александровне ученую степень кандидата педагогических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 3 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – _12, против – _нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором педагогических наук, профессором кафедры лингводидактики и современных технологий иноязычного образования Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» Дмитренко Татьяной Алексеевной – председатель экспертной комиссии; доктором педагогических наук, профессором, профессором кафедры иностранных языков Инженерной академии ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Гавриленко Наталией Николаевной – член комиссии; доктором педагогических наук, доцентом, ведущим экспертом центра анализа и прогнозирования мирового научно-технологического развития Института международных отношений ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ» Яроцкой Людмилой Владимировной – член комиссии.

Председатель
диссертационного совета ПДС 0500.004
доктор филологических наук, профессор


В.М. Шакмуров

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.004
доктор педагогических наук, доцент

И.И. Просвиркина

27.06.2025

